

淡江大學 107 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

12-1

考試日期：1月13日(星期日) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

【答題須知】 題號標示清楚，不用抄題，不可跳號。

一、將下列中文詞彙翻譯成日文(6~10請寫平假名單字)。1分×10題=10分

1. 往返
2. 燙傷
3. 探望
4. 安排
5. 國定假日
6. 志工
7. 流行性感冒
8. 座椅安全帶
9. 制服
10. 寶特瓶

二、將下列日文詞彙翻譯成中文。1分×10題=10分

1. 使い捨て
2. 文字通り
3. 無駄遣い
4. 見出し
5. 寝泊り
6. 勝手
7. 具合
8. マスコミ
9. リストラ
10. ストレス

三、將下列日文句子底線部分的短句，依據前後文的意思，翻譯成適當的中文。2分×10題=20分

1. あの植物を東京の部屋から実家の玄関先まで運ぶのは手間がかかった。
2. 学生時代は少し手を抜いていたが、それでも成績はいつも上位だった。
3. 彼女は顔が広いので、他のクラスにもたくさんの友達がいる。
4. その不可能を可能にするために、私たちの設計グループは一丸となって努力した。
5. 彼はほとんど口をきいたことはなかったが、少しも悪い感情を持たなかった。
6. 洋の東西を問わず、本格推理小説となると、みんな形式が同一である。
7. ただ気になるのは、わざわざその程度のことで電話してきたということだ。
8. まるで今すぐこの世が終わっても悔いのないような、そんな満面の笑顔だ。
9. 面白い仕事なんて、もしかしたら世の中にはありえないのかもしれない。
10. 医師は、調子がいい日はなるべく薬を飲まないようにと言っている。

四、將下列中文句子翻譯成日文。5分×5題=25分

1. 今天的便當量太多，吃不完。
2. 要從東京去富山，走哪條路最快呢？
3. 這本小說出場人物多，故事也複雜，很難懂。
4. 如果想要在研究所做研究，不論是理工科還是文科，英語能力是絕對必要的。
5. 主修日本思想史的劉老師，不限於日本思想，也熟知日本的歷史和傳統文化。

淡江大學 107 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

12-2

考試日期：1月13日(星期日) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

五、將下列日文句子翻譯成中文。3分×5題=15分

1. 祭りの見物人は、勇ましい太鼓の響きに聴き入っていました。
2. 70分の1スケールで精密に再現されたプラモデルが発売された。
3. 先年亡くなった社長夫人が残した手記を読むと、社長の意外な素顔を知ることができる。
4. 先輩は見た目は厳しそうだが、さりげない言葉の中に優しさを感じる時がある。
5. 地球温暖化の原因の一つは、工場などから出た二酸化炭素の増加だと言われている。

六、選出適當的詞彙，以號碼作答。1分×5題=5分

1. 授業欠席の（ ①理由・②原因 ）書を提出する。
2. （ ①体験・②経験 ）を積んで再チャレンジする。
3. ニュースの（ ①解説・②説明 ）者。
4. 地球環境は（ ①危機・②危険 ）的な状況にある。
5. （ ①認可・②許可 ）を得て外出する。

七、將以下日文文章翻譯成中文。15分

「生きるためには働かざるをえない」という必然性は、一方では、「働かないと食べてはいけない」という事実由来の必要性でもある。しかし、この必要性は、人間として、互いに存在を肯定しあって生きていくための規範的な要件でもある。仕事を得て・働くということは、たんに個体を保存するための手段なのではない。

(引用：大庭健『いま、働くということ』筑摩書房)